



한국대학교육협의회
Korean Council for University Education



대한민국 한국대학교육협의회와 중화인민공화국 교육부 산하 고등교육평가원간의 양해각서

본 양해각서는 대한민국 한국대학교육협의회(서울 서초구 현릉로 25)와 중화인민공화국 교육부 산하 고등교육평가원(베이징시 시칭구 데와이가 4)간에 체결한다.

전문

한국대학교육협의회는 1982년 4월에 설립되었으며, 4년제 대학의 주요 관심사에 대하여 대학간 상호협력을 증진하고 정부에 건의하여 정책에 반영하게 함으로써 대학의 자율성과 창의성을 제고하고 공공성 및 책무성을 강화하여 대학교육의 건전한 발전을 도모한다.

중국 고등교육평가원은 2004년 8월에 설립된 교육부 산하의 공공기관으로서, 고등교육 기관에서 제공되는 학사 및 준학사학위에 대한 평가의 조직 및 실행, 질 보증 이론 및 정책 관련 연구 수행, 해외 및 홍콩, 마카오, 대만 지역의 질 보증 기관과의 협동 및 교류, 중국 정부의 승인 하에 고등교육 부문 질 보증 분야의 비정부 기관과의 협약체결 등을 주요 업무로 한다.

한국대학교육협의회와 중국 고등교육평가원

양 기관은 고등교육분야의 질 보증 추진이라는 유사한 사명과 목표를 가지고 있으며, 이에 양 기관의 상호 이익에 도움이 되는 연계 협력체제의 구축을 목적으로 상호 대등한 입장에서 관계 강화에 힘써 나아가기를 바란다.

1조 목적

한국대학교육협의회와 중국 고등교육평가원은 상호 이익을 위해 협력하고 양국의 외부 질 보증 활동 강화를 위한 우호적인 협조관계 형성을 위해 노력하며, 양국 고등교육의 질을 개선하기 위해 본 양해각서를 체결하는 것에 동의한다.

2조 협력 분야

한국대학교육협의회와 중국 고등교육평가원은 다음 분야에서 협력한다.

가. 질 보증 관련 정보 교환(기밀이 아닌 정보에 한함)

- 나. 질 보증 관련 프로젝트 협조 및 우수 사례의 확산 · 보급
- 다. 상호 관심분야 공동연구 수행, 정기적인 학술 교류 및 성과의 국제적인 공유
- 라. 직원 전문성 신장 기회 제공
- 마. 필요시 상대측 평가에 옵저버 참여 등 전문가 교류
- 바. 기타 양측이 합의한 질 보증 관련 활동

3조 양해각서의 변경

양 기관은 우호와 협력 정신에 근거하여 본 양해각서에 서명한다. 본 양해각서의 조항은 양측의 합의에 의해 변경할 수 있다.

4조 책임자

한국대학교육협회의 사무총장(체결 당시 성태제 박사)과 중국 고등교육평가원의 주임(체결 당시 지 핑)은 본 양해각서 조항의 이행을 관리하는 책임을 진다. 이러한 책임은 해당 협력 내용에 관련된 양 기관의 담당자에게 위임할 수 있다.

5조 재원

특정 활동을 수행하는데 필요한 조치가 별도로 합의되지 않는 이상, 본 양해각서의 조항 이행에 관련한 비용은 양측이 각자 부담하는 것으로 한다. 다만 특정 협력분야의 경우 다른 재원으로부터 기부를 받을 수 있다.

6조 활동 일정

본 양해각서에 근거하여 실시되는 각 활동의 세부 내용은 쌍방의 협의 및 합의를 거쳐 본 양해각서에 추가적으로 첨부하는 것으로 한다.

7조 효력

본 양해각서는 서명일로부터 유효하고, 일방에서 3개월 이전에 서면통보로 해지하지 않는 이상 5년간 유효하며, 양측의 합의에 의해 연장할 수 있다. 본 양해각서는 중국어, 한국어, 영어로 작성되며, 모든 문서는 동일한 효력을 지닌다. 다만 각 언어의 문서 간 해석의 차이가 있는 경우 영어 문서의 효력이 앞선다.

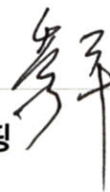
한국대학교육협회
대한민국



성 태 제
사무총장

일자: 2010년 10월 22일

중국 교육부 산하 고등교육평가원
중국인민공화국



지 핑
주임

일자: 2010년 10월 22일



한국대학교육협의회
Korean Council for University Education



大韩民国韩国大学教育协议会 (KCUE) 与 中华人民共和国教育部高等教育教学评估中心 (HEEC) 合作备忘录

本合作备忘录由大韩民国韩国大学教育协议会(韩国首尔市瑞草区献陵路25)与中华人民共和国教育部高等教育教学评估中心(中国北京市西城区德外大街4号)共同缔结而成。

前言

兹因:

韩国大学教育协议会于1982年4月成立,旨在加强全国四年制大学在办学、财政及设施等方面的相互合作,在政府制定政策时为其提供提升大学教育质量方面的建议,提高大学的自律性和创造性,加强公共性和责任感,谋求大学教育的健康发展。

中华人民共和国教育部高等教育教学评估中心于2004年8月成立,是教育部直属的行政性事业单位其主要任务是负责组织实施高等院校本专科教育的评估工作,开展高等教育质量保障及评估工作的政策、法规和理论研究,开展与国外及港澳台地区高等教育评估(认证)机构的合作与交流,并根据政府授权与有关非政府组织和民间机构签订有关高等教育质量保障的协议等,以期为本国高等教育进一步提高教育教学质量,保证高等教育的持续健康发展做出贡献。

韩国大学教育协议会与中华人民共和国教育部高等教育教学评估中心在推动高等教育质量保障方面,有相同的目标与宗旨;在发展与推动良好质量保障作业模式上,有共同的见解。

第一条 备忘录的目标

韩国大学教育协议会与中华人民共和国教育部高等教育教学评估中心据此达成本合作备忘录,在互惠互利的基础之上共同建立平等、友好的合作伙伴关系,以加强在彼此权限内的外部质量保障的实施,有效推动韩中两国高等教育质量保障事业的发展。

第二条 合作的范围

为求达成以上目标,双方将在以下方面开展合作:

1. 信息交流

双方交流非保密的质量保障方面的信息和资料。

2. 联合项目

双方联合开展质量保障项目，互相推介经过评估认证的优质教育资源。

3. 联合研究

联合开展有关质量保障的研究和学术交流活动，共享研究成果，并向国际推广。

4. 员工发展

在适当的情况下，为双方员工提供交流的机会。

5. 专家交流

在适当的情况下，组织安排专家作为观察员参与对方的评估活动。

6. 其他活动

在适当的情况下，联合开展其他有利于双方共同利益的活动。

第三条 备忘录的变更

本备忘录基于双方间的友好与合作精神达成，在双方同意的基础上，其条款可以变更。

第四条 备忘录的负责人

韩国大学教育协议会秘书长(签署本备忘录时为成泰济秘书长)与中华人民共和国教育部高等教育教学评估中心主任(签署本备忘录时为季平主任)将承担履行本备忘录相关条款的责任。在具体合作事宜中，可以委派双方其他职员履行此责任。

第五条 资金来源

除非针对具体活动需求而同意另作安排，原则上双方应各自负担履行本备忘录各条款所必要的经费。校在具体的合作事宜上，可寻求其他资金来源。

第六条 项目及活动安排

根据本备忘录条款所安排的各个项目及活动的具体内容，应由双方共同协商同意，制定实施计划并作为本备忘录的附录。

第七条 备忘录的效力

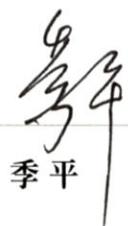
本协议自双方签字之日起生效，有效期为五年，除非其中一方提前三个月以书面形式向对方通报终止合作。校在双方协商并达成一致的基础上，本备忘录有效期可以延长。校本备忘录用韩文、中文和英文三种语言书写，三种文本具有同等效力，当不同文本间表述发生分歧时，以英文版为准。

大韩民国
韩国大学教育协议会


秘书长：成泰济

二〇一〇年十月二十二日

中华人民共和国
教育部高等教育教学评估中心


主任：季平

二〇一〇年十月二十二日



한국대학교육협의회
Korean Council for University Education



Memorandum of Understanding

Between

Korean Council for University Education Seoul, Republic of Korea

and

Higher Education Evaluation Center of the Ministry of Education Beijing, People's Republic of China

This Memorandum of Understanding is made between Korean Council for University Education at 25 Heonreung-ro Seocho-gu, Seoul, 137-748, KOREA (hereafter referred to as KCUE) and the Higher Education Evaluation Center of the Ministry of Education at No.4 Dewai Street, Xicheng District, Beijing, China (hereafter referred to as HEEC)

Recitals

Whereas:

KCUE, which was established in April 1982, works for the sound development of higher education in South Korea by promoting inter-institutional cooperation concerning major issues common to four-year universities and colleges, and increase the autonomy, initiative, public accountability, and overall quality of higher education institutions in South Korea by making recommendations to the government and ensuring their realization in education policies.

HEEC, which was established in August 2004, is a public body under the auspices of the Ministry of Education. The main responsibility is to organize and implement the evaluation of baccalaureate degree programs and associate degree programs offered in the higher education institutions, carry out the study of the theory and policy of quality assurance, develop cooperation and exchange with quality assurance agencies abroad and in Hong Kong, Macau and Taiwan regions, and enter agreements, as is authorized by the Chinese government, with non-governmental organizations in the areas of quality assurance in higher education.

KCUE and HEEC

Having similar missions and institutional objectives in the advancement of quality assurance in higher education, now wish to establish closer relations as equal partners for the purpose of creating cooperative and collaborative mechanisms for the mutual benefit of both parties.

Article I: Aims of Memorandum of Understanding

KCUE and HEEC agree hereby to enter into a Memorandum of Understanding to cooperate for the benefit of all two parties and to work towards establishing amicable collaborative fellowship to enhance the operation of external quality assurance in all two jurisdictions and improve the quality of higher education in Korea and China.

Article II: Areas of Co-operation and Collaboration

KCUE and HEEC will work together:

- 1) To exchange unclassified information in terms of quality assurance.
- 2) To collaborate on quality assurance projects and disseminate excellent educational resources which are recognized by each party.
- 3) To collaborate in joint research of mutual benefit, promote academic exchanges periodically and share the outcomes and introduce them to the world.
- 4) To provide developmental opportunities as appropriate for staff of both parties.
- 5) To exchange experts who would take part in the evaluation on HEIs of the other party as observers when appropriate.
- 6) To co-operate in any other mutually agreed activities related to quality assurance for the benefit of both parties thereto.

Article III: Alteration of Memorandum

This Memorandum is signed by the two parties in a spirit of amicable cooperation. The terms of the Memorandum may be altered with the consent of both parties.

Article IV: Officers responsible for managing the Memorandum

The Secretary-General of KCUE (at the time of signing Dr. Tae-Je Seong) and the Director-General of HEEC (at the time of signing Mrs. Ji Ping) will have responsibility for managing the implementation of the terms of the Memorandum. This responsibility may be delegated to relevant members of the agencies' staff in relation to particular areas of cooperation.

Article V: Resources

Unless alternative arrangements are specifically agreed to meet particular project requirements, normally the two agencies will bear their respective costs of implementing the terms of the Memorandum. For particular areas of cooperation, donor funding may be sought from other sources.

Article VI: Schedule of projects and activities

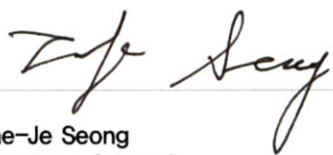
Specific details on any projects or other activities that are entered into under the terms of this Memorandum shall be negotiated and agreed by both parties and will be described in administrative schedules to be annexed to the Memorandum.

Article VII: Validity of Memorandum

The Memorandum of Understanding will take effect from the date of its signature and shall continue for five years unless it is terminated by the giving of three months' written notice by either party. It may be extended on mutual agreement of both parties.

This Memorandum will be written in Korean, Chinese, and English. All texts are equally valid. In the event of any divergence of interpretation between any of the texts, the English text shall prevail.

Korean Council for University Education
(KCUE)
Republic of Korea



Tae-Je Seong
Secretary-General

Date: 22 October, 2010

Higher Education Evaluation Center
of the Ministry of Education (HEEC)
People's Republic of China



Ji Ping
Director-General

Date: 22 October, 2010